



Zentrum von Kultur und Kunst
in Wrocław
Karol Lipinski Hochschule für Musik
in Wrocław



DER II. INTERNATIONALE ANDRZEJ HIOLSKI-WETTBEWERB DER VOKALKUNST

Vorsitzender der Jury – Maestra Stefania Toczyska

I. Stufe – 17. Und 18. August

beliebiges Lied, ein Lied eines polnischen Komponisten (Details im Reglement)

II. Stufe – 19. August

ein romantisches Lied, zwei beliebigen Arien (Details im Reglement)

III. Stufe mit Filharmonieorchester von Wałbrzych – 20. August

zwei Opernarien (Details im Reglement)

KONZERT DER PREISTÄGER
mit Filharmonieorchester von Wałbrzych
22. August

Informationen: www.amuz.wroc.pl und www.okis.pl

Wettbewerbsführung: Prof. Piotr Lykowski

KUDOWA ZDROJ 2013

REGLEMENT

DES II. INTERNATIONALEN ANDRZEJ HIOLSKI-WETTBEWERBS
DER VOKALKUNST - KUDOWA ZDROJ 2013

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DES WETTBEWERBS

1. Der Zweite Internationale Andrzej Hiolski Wettbewerb der Vokalkunst in Kudowa Zdrój wird von das Zentrum von Kultur und Kunst (OKiS) mit der Karol Lipinski Hochschule für Musik in Wrocław und das Büro des Bürgermeisters in Kudowa organisiert.
2. Die erste Ausgabe des Wettbewerbs findet vom 17. bis zum 20. August 2013 statt. Der Gewinner Konzert (alle Finalisten) findet am 22 August statt.
3. Der Wettbewerb ist für Sänger offen, die bis zum 31/12/2013 das Alter von 35 Jahren nicht abschließen. Zur Teilnahme sind Absolventen und Studenten von Vokalfakultäten der Musikhochschulen und Absolventen der Gesangsklassen von Musikschulen der Sekundärstufe (Konservatorium) berechtigt, wenn sie Preisträger von Gesangswettbewerben sind.
4. Diese Kandidaten, die Voraussetzungen vom Punkt. 3. nicht erfüllen, können sich um die Zulassung aufgrund von zusätzlich beigefügten Aufnahmen (CD oder DVD) bewerben. Die Aufnahmen sollen von einer Qualität sein, die keine Zweifel an ihrer Echtheit und Richtigkeit mit Beschreibung der aktuellen künstlerischen Tätigkeit hinterlässt.
5. Die Kandidaten melden (per Post oder elektronisch) ihre Bereitschaft zur Teilnahme am Wettbewerb im beiliegenden Formular (ANLAGE 1) bis zum 5. Juli 2013 an und zwar unter folgende Anschrift:
Akademia Muzyczna, Wydział Wokalny - plac Jana Pawła II nr 2,
50-043 Wrocław oder E-mail: wokal@amuz.wroc.pl
Alle Änderungen an der benannten Wettbewerb-Repertoire wird bis zum 13. Juli 2013 angenommen werden.
6. Eine Voraussetzung für die Annahme der Anmeldung bildet ihre Übereinstimmung mit dem Reglement des Wettbewerbs und Bezahlung der Anmeldegebühr in Höhe von **PLN 250 (ca 63 Euro)** auf die Bankrechnung von: Osrodek Kultury i Sztuki, 50-101 Wrocław, Rynek-Ratusz 24:
SWIFT WBKPPLPP
IBAN PL69 1090 2398 0000 0006 0801 6844
info: Konkurs Wokalny Hiolskiego

Im Falle des Rücktritts des Kandidaten werden die geschickte Dokumentation und Anmeldegebühr (und die Gebühr für den Begleiter) nicht zurückerstattet.

7. Die Veranstalter sichern die Zusammenarbeit von Pianist - Begleiter Mirella Malorny, vorausgesetzt es wird früher angemeldet, die Gebühr in Höhe von PLN 180 (ca 45 Euro) bezahlt (die Bankrechnung oben, info: Konkurs Wokalny Hiolskiego - pianista) und eine Notiz auf Papier mit der Mitteilung an die Wettbewerbsbehörde bis zum 30. Juni 2013 zugeschickt.

8. Zum Wettbewerb können nur 60 Teilnehmer zugelassen werden. Die Auswahl erfolgt nach der Reihenfolge der eingegangenen Anmeldungen.

9. Die Reisekosten, die mit der Teilnahme an dem Wettbewerb verbunden sind, werden vom Teilnehmer gedeckt.

UNTERKUNFT

10. Die Kosten für den Aufenthalt (Unterkunft und Verpflegung) während der ersten Phase des Wettbewerbs werden vom Teilnehmer gedeckt.

11. Die Veranstalter sichern den Kandidaten, die für die zweite Stufe als geeignet erklärt wurden, die Unterbringung vom 18. August abends bis zum 21. August morgens und Verpflegung vom Frühstück am 19. August bis zum Frühstück am 21. August. Den Finalisten wird die Übernachtung mit Mahlzeiten, bis zum 23. August Morgen gesichert.

12. Wenn der Kandidat von einem Pianisten begleitet wird, werden alle Kosten im Zusammenhang mit seinem Reisen und Aufenthalt vom Teilnehmer gedeckt .

AUSZEICHNUNGEN

13. Für die besten Finalstimmen gibt es drei Hauptpreise. Der erste Preis - nicht weniger als PLN 8000 (ca1950 euro), die zweite - nicht weniger als PLN 5000 (ca. 1200), die dritte - nicht weniger als PLN 3000 (ca730 Euro). Die Jury hat das Recht, einen Preis oder eine Auszeichnung nicht zu vergeben, und kann die Preise anders geändert werden.

14. Außer Reglementspreisen können Sonderpreise und –auszeichnungen gewährt werden.

URHEBERRECHTE

15. Die Wettbewerbsteilnehmer übertragen unentgeltlich an die Veranstalter ihre Urhebervermögensrechte an den künstlerischen Darbietungen in allen Phasen des Wettbewerbs sowie während der eventuellen späteren Preisträgerkonzerten.

16. Die Veranstalter behalten sich das Recht vor, wenn es um folgendes geht:
- Aufzeichnung auf jede mögliche Art und Weise (Photo, Audio – Aufnahme auf CDs und Kassetten, Video – Filmen, etc.),
- Übertragung von Radio und Fernsehen,
- Verbreitung von Aufnahmen in den Massenmedien von allen öffentlichen Auftritten der Teilnehmer während des Wettbewerbs und in allen folgenden Preisträgerkonzerten.

17. Alle Sänger - Teilnehmer (und ihre Begleiter) an dem Wettbewerb berechtigen die Veranstalter, wie folgt:

- zur Veröffentlichung ihres Abbilds, das mit sämtlichen Methoden der Fotografie und der Aufzeichnung im Rahmen ihrer Teilnahme an den einzelnen Wettbewerbsphasen und während des Preisträgerkonzerts aufgenommen wird.
- zur Bearbeitung ihrer Personaldaten zum Zwecke der Organisation des Wettbewerbs und gemäß den satzungsmäßigen Zielen des Wettbewerbsveranstalters.

ANHÖRUNGEN

18. Die Sänger werden von der Experten - Jury aus In-und Ausland beurteilt: Izabella Kłosińska, Ingrid Kremling (Germany), Sabina Martinaityte (Litauen), Jan Ballarin, Jacek Gawroński, Piotr Łykowski, Eugeniusz Szaśiadek. Die Jury wird von Maestra Stefania Toczyska Vorsitz

19. Die Urteile der Jury sind endgültig und unwiderruflich, und ihre Sitzungen und Aufzeichnungen geheim.

20. Die Jury wird die Auftritte der Kandidaten aufgrund eines Punktesystems mit einer Skala von 1-25 Punkten bewerten. Zugelassen zu der zweiten Stufe können bis zu 20 Personen sein, und zu der dritten - 8 Personen.

Es wird keine Aufteilung in die Kategorien vorgesehen.

21. Datum der Anhörungen:

17. August, Samstag: Gruppe A – von 10,00 bis 12,15
Gruppe B – von 12,45 bis 14,15
Gruppe C – von 16,15 bis 18,00
Gruppe D – von 19,30 bis 21,15
18. August, Sonntag: Gruppe E – von 10,00 bis 12,15
Gruppe F – von 12,45 bis 14,15
Gruppe G – von 16,15 bis 17,30

22. Die Reihenfolge der Anhörungen wird von der Reihenfolge der erhaltenen Einsendungen abhängen. Die Kandidaten werden in folgenden Anhörungsgruppen platziert - G, F, D, C, B, E, A.

23. In der zweiten Stufe gelten dieselben Regeln wie in der ersten Stufe, wenn es um die Reihenfolge der Anhörungen geht (ohne nicht weiter zugelassene Sänger). In der dritten Stufe wird die Reihenfolge der Auftritte von der Jury bestimmt.

24. Die qualifizierten Teilnehmer werden aufgefordert, sich im Büro des Festivals (Wettbewerbs) am Vorabend der ersten Anhörungen in seiner Arbeitszeit 17,00 - 21,00 Uhr anzumelden.

25. Der Veranstalter stellt einen Raum für Proben mit einem Klavierbegleiter am Vorabend der Aufführung in der Dimension von 15 Minuten, eine Vortragshalle und Kostüme für die Show mindestens eine halbe Stunde vor der geplanten Präsentation zur Verfügung. Akustische Proben im Konzertsaal des Kurtheaters sind nicht vorgesehen.

26. Alle Anhörungen sind öffentlich zugänglich. Die Proben für die dritte Stufe (mit Orchester) sind auch das erste Konzert der Preisträger. Während den Anhörungen von der dritten Stufe, die es in der Konzertsaal vom Kurtheater gibt, begleitet den Teilnehmern die Philharmonieorchester von Walbrzych. Das Wettbewerbfinalisten- und Preisträgerkonzert mit der Begleitung von der selber Philharmonieorchester finden am 22. August statt. Alle Finalisten sind verpflichtet, kostenlos an allen Wiederholungen des Konzertes der Preisträger bis Ende 2013 teilzunehmen – die Weigerung der Teilnahme an einer von ihnen bedeutet automatisch, der Preisträger verzichtet auf den ihm zuvor vergebenen Geldpreis.

REPERTOIRE

27. Das aktuelle Programm der Anhörungen:

Stufe 1 - mit der Begleitung eines Pianisten

- beliebiges Lied

- beliebige Arie (Oper oder andere)

- ein Lied eines polnischen Komponisten

Die maximale Dauer der Präsentation - **12 Minuten**

Stufe 2 - mit der Begleitung eines Pianisten

- ein Lied von Stanisław Moniuszko oder einem anderen Komponisten des neunzehnten Jahrhunderts, der derselben Nationalität wie der Teilnehmer war

- beliebige Arie (Oper oder andere), komponiert vor 1850

- beliebige Arie (Oper oder andere), komponiert nach 1850

Die maximale Dauer der Präsentation - **15 Minuten**

Stufe 3 - mit Orchester

- Opernarie aus den Werken, die in der Anlage 2 aufgeführt sind

- Stanislaw Moniuszko-Opernarie aus den Werken, die in der Anlage 3 aufgeführt sind

28. Das Überschreiten der vorschriftsmäßigen Spielzeit der Präsentation kann zur Disqualifikation führen.

29. Die Reihenfolge der präsentierten Werke bestimmt der Teilnehmer direkt vor der Präsentation (in der dritten Stufe – während einer Probe mit dem Orchester angegeben durch die Jury).

30. Die präsentierten Arien müssen in der Originaltonart aufgeführt werden. Die Lieder können in beliebiger Umsetzung aufgeführt werden.

31. Jeder Teilnehmer soll sein Wettbewerbsprogramm auswendig aufführen. Jede Wiederholung der präsentierten Werke in verschiedenen des Wettbewerbs ist verboten.

32. Jeder Teilnehmer soll im Anmeldeformular "die zusätzliche Arie" (von der 2. oder 3. Anlage) als der Vorschlag fuer Preistraegerkonzert zeigen.

Dieses Stück kann eine Wiederholung der Arie aus der Stufe 1 oder 2.

ANLAGE 1

ANMELDEFORMULAR DER II. INTERNATIONALEN ANDRZEJ HIOLSKI-WETTBEWERBS DER VOKALKUNST, Kudowa Zdroj 2013

Vorname und Nachname des Kandidaten

Adresse

Anschrift

Telefonnummer, E-Mail - Adresse

Passnummer

Musikausbildung, Hochschule und Studienjahr, Diplomajahr, Lehrer

Vor- und Nachname eines Pianisten oder eine Erklärung über die Zusammenarbeit
mit dem Wettbewerbspianisten

PROGRAMM- Komponist, der Titel von Liedern (incipit Arien), Werktitel
erste Stufe:

1. _____

2. _____

3. _____

zweite Stufe:

1. _____

2. _____

3. _____

dritte Stufe:

1. _____

2. _____

zusaetzliche Arie

Es ist notwendig, ein Foto im Legitimationsformat beizufügen.
Es ist notwendig, einen kurzen Lebenslauf über künstlerische Tätigkeit zu präsentieren.
Es ist notwendig, eine Kopie des Zahlungsbelegs beizufügen.

Ort, Datum und Unterschrift des Kandidaten

ANLAGE 2

Liste der Opernarien zur Wahl vom Kandidaten ausgewählt (aufgeführt mit Orchestern im Fall der Qualifikation in die dritte Stufe des Wettbewerbs)

SOPRAN:

- Christoph Willibald Gluck – Euridice - Rezitativ und Arie aus der Oper "Orfeo e Euridice": */Qual vita è questa mai-Che fiero momento/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Zerlina - Rezitativ und Arie aus der Oper "Don Giovanni": */Ma se colpa io non ho-Batti, batti o bel Masetto/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Fiordiligi - Rezitativ und Arie aus der Oper "Così fan tutte": */Temerari!-Come scoglio/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Königin der Nacht - Arie aus der Oper "Die Zauberflöte": */O zittre nicht, mein lieber Sohn!/*
- Charles Gounod – Margerite - Szene und Arie aus der Oper "Faust": */O Dieu! Que de bijoux-Ah! Je ris de me voir/*
- Gaetano Donizetti – Norina - Szene und Arie aus der Oper "Don Pasquale": */Quel quardo il cavaliere...-So anch'io la virtù magica/*
- Georges Bizet – Micaëla - Rezitativ und Arie aus der Oper "Carmen": */C'est des contrebandiers-Jedis que rien ne m'épouvante/*
- Giuseppe Verdi – Leonora - Arie aus der Oper "La forza del destino": */Pace, pace mio Dio/*
- Karol Szymanowski – Roxana 's Lied aus der Oper "König Roger": */Uśnijcie, krwawe sny.../*

MEZZOSOPRAN/ALT:

- Christoph Willibald Gluck – Orfeo - Rezitativ und Arie aus der Oper "Orfeo e Euridice": */Ahime' dove trascorsi-Che farò senza Euridice/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Sesto - Arie aus der Oper "La clemenza di Tito": */Parto, parto/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Dorabella - Szene aus der Oper "Così fan tutte": */Ah, scostati!-Smanie implacabili /*
- Gioacchino Rossini – Rosinna - Arie aus der Oper "Il Barbiere di Siviglia": */Una voce poco fa / (E-major)*
- Georges Bizet – Carmen - Rezitativ und Habanera aus der Oper "Carmen": */Quand je vous aimerai?- L'amour est un oiseau rebelle/*
- Giuseppe Verdi – Azucena - Arie aus der Oper "Il Trovatore": */Stride la vampa/*

- Peter Tschaikowsky – Olga - Szene aus der Oper "Eugene Onegin": */Ah, Tanja, Tanja/Ja nie spsobna/*
- Gaetano Donizetti – Leonora - Arie aus der Oper "La Favorita": */Fià dunque vero-O mio Fernando/*

TENOR

- Wolfgang Amadeus Mozart – Don Ottavio - Rezitativ und Arie aus der Oper "Don Giovanni": */Amici miei-Il mio tesoro intanto /*
- Gioacchino Rossini – Almaviva - Cavatina aus der Oper "Il Barbiere di Siviglia": */Ecco ridente il cielo/*
- Gaetano Donizetti – Nemorino - Romanze aus der Oper "L'Elisir d'amore": */Una furtiva lagrima/*
- Peter Iljitsch Tschaikowsky – Lenski - Arie aus der Oper "Eugene Onegin": */Kuda, kuda? /*
- Giacomo Puccini – Cavaradossi - Arie aus der Oper "Tosca": */È lucevan le stelle/*
- Giuseppe Verdi – Alfred - Rezitativ und Arie aus der Oper "La Traviata": */Lunge da lei-De' miei bollenti spiriti/*
- Friedrich von Flotow – Lyonel - Romanze aus der Oper "Martha": */Ach, so fromm.../*

BARITON

- Wolfgang A. Mozart – Graf - Szene aus der Oper "Le Nozze di Figaro": */Hai già vinta la causa?-Vedrò mentr'io sospiro/*
- Gioacchino Rossini – Figaro - Cavatina aus der Oper "Il Barbiere di Siviglia": */Largo al factotum della città!/*
- Gaetano Donizetti – Belcore - Arie aus der Oper "L'Elisir d'amore": */Come paride vezzoso/*
- Georges Bizet – Escamillo - Toast der Oper "Carmen": */Votre toast, je peux vous le rendre/*
- Peter Tschaikowsky – Eugene Onegin - Arie aus der Oper "Eugene Onegin" */Wy mnie pisali-Kogda by /*
- Giuseppe Verdi – Germont - Arie aus der Oper "La Traviata": */Di Provenza il mar, il suol/*
- Charles Gounod – Valentin - Gebet aus der Oper "Faust": */Ô sainte médaille-Avant de quitter ces lieux/*

BAS

- Wolfgang Amadeus Mozart – Bartolo – Rezitativ und Arie aus der Oper "Le Nozze di Figaro": */Bene, io tutto farò-La vendetta/*
- Gioacchino Rossini – Don Basilio - Arie aus der Oper "Il Barbiere di Siviglia": */La calunnia é un venticello.../*
- Giuseppe Verdi – Fiesco - Rezitativ und Gebet aus der Oper "Simon Boccanegra": */A te, l'estremo addio-Il lacerato spirito/*
- Giacomo Puccini – Colline - Arie aus der Oper "La Bohème": */Vecchia zimarra.../*
- Peter Tschaikowsky – Gremin - Rezitativ und Arie aus der Oper "Eugene Onegin": */Lubwi wsje wożrasty pakorny.../*
- Giuseppe Verdi – Koenig Philipp - Arie aus der Oper "Don Carlo": */Ella giammai m'amo/*
- Charles Gounod – Méphistophélès - Rezitativ und Arie aus der Oper "Faust": */Parmi vous de grâce-Le veau d'or est toujours debout/*

ANLAGE 3

Liste der Stanisław Moniuszko-Opernarien zur Wahl vom Kandidaten ausgewählt (aufgeführt mit Orchestern im Fall der Qualifikation in die dritte Stufe des Wettbewerbs):

Die Teilnehmer anderer Nationalität als die polnische dürfen die Arie von Stanisław Moniuszko in beliebiger Übersetzung aus dem Polnischen aufführen. Der Organisator buerget fuer die Noten in den Fremdsprachen (italienisch oder deutsch) auf individuelle Anforderung des Teilnehmers.

SOPRAN:

- Hanna - Rezitativ und Arie aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Do grobu trwac w beżzennym stanie...-Któraż to, która?/ (D)*
- Zosia - Rezitativ und Arie aus der Oper "Flis": */Okropny ten poranek...-Ach, tyś może wśród tej burzy/*
- Halka - Rezitativ und Arie aus der Oper "Halka": */Ach, jakbym klęczeć już chciała...-Gdyby rannym słonkiem/ (D, I)*
- Halka - Rezitativ und Arie aus der Oper "Halka": */Ha,dzieciątko nam umiera-O, mój maleńki/ (I)*
- Ewa - Arie (*Italienische Arie*) aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin"): */ Per que' belli labbri/*

- Hrabina (Graefin) aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin"): */Zbudzić się z ułudnych snów/ - auch fuer mezzo (I)*

MEZZOSOPRAN/ALT:

- Jadwiga - Dumka (Arie) aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Biegnie słuchać w lasy, knieje.../ (D)*
- Bronia - Lied aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin"): */Szemrze strumyk pod jaworem/ (I)*
- Rokiczana - Arie aus der Oper "Rokiczana": */Jak będę królową.../*

TENOR:

- Franek - Lied aus der Oper "Flis": */Płyną tratwy po Wiśle/*
- Jontek - Rezitativ und Dumka (Arie) aus der Oper "Halka": */Nieszczęsna Halka...-Szumią jodły na gór szczycie/ (D, I)*
- Stefan - Rezitativ und Arie (*mit dem Glockenspiel*) aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Cisza dokoła...-Boże mój!/ (D)*
- Kazimierz - Rezitativ und Arie aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin"): */Więc mi już każdy wyczyta z lica...-Od twojej woli/ (I)*

BARITON:

- Miecznik - Arie (*Polonäse*) aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Kto z mych dziewek/ (D)*
- Stanisław - Arie aus der Oper "Verbum nobile": */Nakaż, niech ożywczę słonko/*
- Janusz - Rezitativ und Arie aus der Oper "Halka": */Skąd tu przybyła mimo mej woli?-Czemu mnie w chwilach samotnych?/ (I)*
- Marcin - Arie (Oration) aus der Oper "Verbum nobile": */Dam ci ptaszka, jakich mało!/*

BAS:

- Skołuba - Arie aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Ten zegar stary/ (D)*
- Chorąży - Lied aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin") */Pomnę, ojciec Waścin gadał/ (I)*
- Stolnik - Arie aus der Oper "Halka" */O gościwi mi panowie!/ (I)*